



1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Поглиблений курс послідовного та синхронного перекладу у сфері БЖД
Статус дисципліни	Вибіркова
Рівень вищої освіти, форма навчання	другий(магістерський), денна/заочна форма
Освітньо-професійна програма	Переклад (англійська мова)
Спеціальність	035 Філологія
Рік навчання, семестр	2-й рік (3 семестр)
Мова викладання	Англійська/українська
Викладач	Іванченко Марія Юріївна
E-mail	m.ivanchenko@ldubgd.edu.ua
Сторінка курсу в ВУ	http://virt.ldubgd.edu.ua/course/view.php?id=2178
Консультації	Згідно розкладу консультацій кафедри іноземних мов та перекладознавства

2. Анотація до курсу

Освітня програма підготовки магістра з спеціальності 035 «Філологія» передбачає оволодіння здобувачами низки фахових компетенцій з усного послідовного та синхронного перекладу, досягнення яких спирається на вивчення курсів «Стратегії та практики перекладу у сфері безпеки життєдіяльності», «Поглиблений курс галузевого перекладу», «Поглиблений курс технічного перекладу», «Теорія і практика письмового перекладу», «Методологія перекладацької діяльності у сфері цивільного захисту». Курс спрямовано на оволодіння теоретичними поняттями та практичними навичками перекладу у



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

сфері цивільного захисту та на подальше їх застосування у професійній діяльності перекладача.

3. Мета і завдання курсу

3.1. Метою навчальної дисципліни є підготовка усіх перекладачів, які володіють навичками професійного перекладу у сфері цивільного захисту. Вивчення цієї дисципліни передбачає формування у студентів фахової перекладацької та професійно-орієнтованої комунікативної компетенції, підґрунтям яких є сформовані протягом попередніх років навчання україномовні та іншомовні (перша іноземна мова) комунікативні компетенції.

3.2. Завдання:

- навчити майбутнього фахівця вільно орієнтуватися в сучасному інформаційному потоці з метою удосконалення іншомовних умінь і навичок;
- удосконалити комунікативні уміння й навички володіння іноземною мовою при здійсненні перекладу на теми безпеки життєдіяльності;
- навчити володіти універсальним перекладацьким скорописом;
- навчити здійснювати синхронний переклад у стилістичній і прагматичній відповідності до вихідного тексту;
- подати студентам системні знання про методологію перекладу у сфері безпеки життєдіяльності;
- викласти логіку послідовності тренування навиків перекладу у сфері безпеки життєдіяльності.

3.3. Компетентності:

Інтегральна компетентність Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10 Навички здійснення безпечної діяльності.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

- ЗК11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК12 Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Спеціальні (фахові) компетентності:

- ФК4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.
- ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань у галузі перекладу.
- ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК10 Здатність оперувати термінами та визначеннями, розуміти сутність понять, які необхідні для здійснення професійної діяльності перекладача у сфері безпеки життєдіяльності (цивільний, соціальний захист, техногенна та екологічна безпека, тощо).

3.4. Програмні результати навчання:

- ПРН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- ПРН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- ПРН5 Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- ПРН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- ПРН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

- ПРН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні факти та інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) уміти застосовувати їх у професійній діяльності для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
- ПРН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- ПРН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- ПРН15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
- ПРН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- ПРН17 Планувати, організувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, уміти застосовувати їх у професійній діяльності у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.

4. Формат і обсяг курсу

Формат курсу	Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох змістових модулів, які є логічно завершеними, відносно самостійними, цілісними частинами. В процесі вивчення курсу здобувачі вищої освіти також повинні брати активну участь в обговоренні дискусійних питань, вирішувати індивідуально та у групі ситуативні завдання.
Обсяг дисципліни:	4,5 кредитів / 135 академічних годин, з яких: лекцій 16 годин, практичні 16 години, самостійної роботи 103 години.
Форми навчання	лекції, практичні, консультації, самостійна робота (в тому числі виконання здобувачами освіти індивідуальних завдань у поза аудиторний час з подальшою їх перевіркою на практичних заняттях).

5. Тематичний план курсу

Змістовий модуль 1. Simultaneous interpretation in life safety: theoretical background.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Тема 1. Life safety translation: considering language needs in multilingual disaster settings.

Тема 2. The role of translators and interpreters in life safety crises and disasters confronting the challenges.

Тема 3. General psychological principles of interpretation activity in life safety.

Тема 4. Translation technology within life safety management.

Змістовий модуль 2. Aspects, tools and techniques of simultaneous interpreting in life safety.

Тема 1. Methods and techniques of life safety translation.

Тема 2. Translation strategies of life safety phrases.

Тема 3. Translation strategies of security and life safety texts.

Тема 4. Assessing life safety translation quality.

6. Тематика та зміст курсу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна/заочна форма)									
	усього		у тому числі							
			л		п		лаб		с.р.	
	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
1	2		3		4		5		6	
3-ий семестр										
<u>Змістовний модуль 1. Simultaneous interpretation in life safety: theoretical background.</u>										
Тема 1. Life safety translation: considering language needs in multilingual disaster settings.	16	68	2	2	2	2			12	64
Тема 2. The role of translators and interpreters in life safety crises and disasters confronting the challenges.	16		2		2				12	
Тема 3. General psychological principles of interpretation activity in life safety.	18		2		2				14	
Тема 4. Translation technology within life safety management.	16		2		2				12	



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна/заочна форма)									
	усього		у тому числі							
			л		п		лаб		с.р.	
	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
1	2		3		4		5		6	
<u>Змістовний модуль 2. Aspects, tools and techniques of simultaneous interpreting in life safety.</u>										
Тема 5. Methods and techniques of life safety translation.	16	67	2	2	2	2			12	63
Тема 6. Translation strategies of life safety phrases.	16		2		2				12	
Тема 7. Ways of the translation of technical terms in disaster management a case study in news translation by novice translators	21		2		2				17	
Тема 8. Assessing life safety translation quality.	16		2		2				12	
Усього годин за семестр	135	135	16	4	16	4			103	127
Усього годин	135	135	16	4	16	4			103	127

7. Завдання для самостійного опрацювання

З метою закріплення отриманих практичних навиків, здобувачі освіти виконують індивідуальні завдання, які отримують в кінці практичних занять. Практичні завдання відображені у електронному освітньому середовищі «Віртуальний університет». Перевірка правильності виконання практичних завдань проводиться на наступному практичному занятті.

8. Методи навчання

Основні форми організації навчання: лекції, практичні заняття із поточним контролем виконання індивідуальних завдань та проведенням тематичних контрольних робіт, консультації.

Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

- лекції – словесні та наочні методи навчання із елементами мозкового штурму;
- розповідь-пояснення; аналіз; синтез;
- ілюстрація; демонстрація; повідомлення фактів;
- порівняння; дискусія; бесіда;
- робота в малих групах (3-5 осіб);
- обговорення проблеми; вирішення проблеми; аналіз ситуацій;
- ділова гра; рефлексія; питання-відповіді.

9. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Комп'ютери на базі процесорів Intel Pentium Gold G5400, компоненти програмного забезпечення MS Office 365 (Teams, PowerPoint, Word, Excel, Maple), електронне освітнє середовище «Віртуальний університет»(на базі платформи Moodle).

10. Критерії оцінювання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/polozhennya_pro_organizaciyu_osvitno_go_procesu_ldu_bzhd_nova_redakciya_10.2020.pdf та «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/polozh_ldubzhd_poryadok_ocin_yuvannya_.pdf.

Поточний контроль

Поточний контроль проводиться у формі виконання практичних завдань. Оцінювання результатів поточного контролю здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою. Результати поточного контролю (поточна успішність) враховуються викладачем при виставленні підсумкової оцінки за диференційований залік та екзамен.

Вид робіт	Формат проведення та критерії оцінювання
Практичні завдання	Курсом передбачено виконання практичних завдань. Критерії оцінювання наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За успішне виконання практичних завдань сумарно можна отримати до 30 балів.
Робота на практичному занятті; самостійна робота	Оцінювання здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою, відповідно до Додатку Б «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД». За роботу на практичних заняттях протягом семестру можна отримати до 10 балів. За самостійну роботу – написання реферату – можна отримати 10 балів.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності

Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Підсумковий контроль

Семестровий контроль проводиться у формі екзамену. Допуск до семестрового контролю здійснюється за умови виконання здобувачем успішно (оцінка «3» та більше) практичних завдань в середовищі «Віртуальний університет».

Екзамен (**максимально 50 балів**) складається із переліку теоретичних питань та виконання практичного завдання по 25 балів, які оцінюються:

- 25 балів – здобувач дав повну та вичерпну відповідь на теоретичне питання, виконав практичне завдання правильно.

- 20 балів – здобувач допускав незначні неточності у теоретичному питанні, виконав практичне завдання з незначними огріхами.

- 15 – відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з огріхами, неточно.

- 10 - відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання здійснено з багатьма огріхами та помилками.

Підсумкова семестрова оцінка обчислюється як сума балів поточного та підсумкового контролю за 100-бальною шкалою і переводяться в національну (чотирибальну) шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).

Підсумкові оцінки виставляються та вносяться до екзаменаційної відомості, залікової книжки (позитивні результати) здобувача в національній, 100-бальній шкалі та шкалі ЄКТС відповідно до співвідношень, поданих у наступній таблиці.

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
91 – 100	A	відмінно	зараховано
81-90	B	добре	
71-80	C		
61-70	D	задовільно	
51-60	E		
36-50	FX		
0-35	F	незадовільно	не зараховано



11. Політика курсу

Виконання навчальних завдань і робота в курсі має відповідати вимогам «Кодекс академічної доброчесності та корпоративної культури ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/kodeks_akademichnoyi_dobroch_hesnosti_ta_korpo.pdf

Академічні очікування від здобувачів – своєчасне виконання завдань, передбачених силябусом дисципліни; обов'язкове відвідування і виконання практичних занять та завдань самостійної роботи.

Політика щодо термінів виконання завдань та ліквідації академічної заборгованості: терміни виконання завдань вказуються у електронному курсі «Віртуального університету». Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Відпрацювання академічної заборгованості з дисципліни можливо до дня проведення підсумкового контролю (відповідно до розкладу).

Недопущені до підсумкового контролю здобувачі освіти здійснюють перездачу в терміни, відведені для усунення академічної заборгованості у два етапи:

- заборгованість із поточного контролю;
- заборгованість із підсумкового контролю.

Ліквідація заборгованості поточного контролю відбувається шляхом проходження тестових завдань та виконання контрольних робіт згідно із тематичним планом курсу. Ліквідація заборгованості з підсумкового контролю організовується в форматі перездачі диф.заліку/екзамену.

Дотримання принципів академічної доброчесності: роботи (завдання) виконуються здобувачами самостійно, ідеї та ініціативи інших авторів використовуються лише при належно оформленому цитуванні.

Поведінка в аудиторії – неприпустимо запізнення та користування телефоном на заняттях, за винятком виконання громіздких обчислень та використанні додаткових програм в освітніх цілях; повага до думки інших колег; дотримання норм культури мовлення та ін.

12. Рекомендована література

12.1. Основна література:

1. Baker, Mona. In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge, 2018.
2. Baumgarten, Stefan, and Jordi Cornella-Detrell. Translation and Global Spaces of Power. Multilingual Matters, 2017.
3. Biel, Łucja, and Jan Engberg. Legal Translation in Context: Professional Issues and Prospects. Peter Lang, 2013.
4. Cronin, Michael. Translation in the Digital Age. Routledge, 2013.
5. Dunne, Keiran J. Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible. John Benjamins Publishing Company, 2011.



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

6. Gentzler, Edwin. Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory. Routledge, 2018.
7. Inghilleri, Moira. Translation and Migration. Routledge, 2017.
8. Piller, Ingrid. Intercultural Communication: A Critical Introduction. Edinburgh University Press, 2011.
9. Pöchhacker, Franz, and Miriam Shlesinger. Healthcare Interpreting: Discourse and Interaction. John Benjamins Publishing Company, 2010.
10. Robinson, Douglas. Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation. Routledge, 2012.

12.2 Додаткова література

1. Borton, Kate, and Thomas G. Weiss. Humanitarianism and War Project: The Oxford Handbook of the Responsibility to Protect. Oxford University Press, 2016.
2. Egeland, Jan, and Svein Eide. The Humanitarian Enterprise: Dilemmas and Discoveries. Kumarian Press, 2013.
3. Harvey, Paul. Humanitarian Intervention: Genocide and Mass Killing. Polity Press, 2018.
4. Minear, Larry, et al. Humanitarian Action: Global, Regional and Domestic Legal Responses. Cambridge University Press, 2017.
5. Slim, Hugo. Humanitarian Ethics: A Guide to the Morality of Aid in War and Disaster. Oxford University Press, 2015.
6. Stoddard, Abby, Adele Harmer, and Katherine Haver. Providing Aid in Insecure Environments: Trends in Policy and Practice. Routledge, 2010.
7. Weiss, Thomas G. Humanitarian Challenges and Intervention: World Politics and the Dilemmas of Help. Routledge, 2015.

12.3. Інформаційні ресурси:

1. Віртуальний університет ЛДУ БЖД [Електронний ресурс]. — Режим доступу: <http://virt.ldubgd.edu.ua/>
2. Translators without Borders, URL: <https://translatorswithoutborders.org>
3. International Association of Conference Interpreters (AIIC), URL: <https://aiic.org>
4. The Red T, URL: <https://red-t.org>
5. European Commission's Directorate-General for Interpretation, URL: <https://ec.europa.eu/info/departments/interpretation>
6. ReliefWeb, URL: <https://reliefweb.int>
7. United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR), URL: <https://www.unhcr.org>
8. International Committee of the Red Cross (ICRC), URL: <https://www.icrc.org>
9. Inter-Agency Standing Committee (IASC), URL: <https://interagencystandingcommittee.org>
10. The World Bank Group, URL: <https://www.worldbank.org>




Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

11. Humanitarian Response, URL:
<https://www.humanitarianresponse.info>

Розглянуто на засіданні кафедри іноземних мов та перекладознавства
протокол від « 31 » _____ серпня _____ № 1

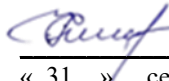
РОЗРОБНИК

Доцент кафедри іноземних мов та
перекладознавства кандидат філол. наук,
доцент

 Марія ІВАНЧЕНКО
« 31 » _____ серпня _____ 2023 __ р.

ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри іноземних мов
та перекладознавства доктор
філол. наук, професор

 Олег ТИЩЕНКО
« 31 » _____ серпня _____ 2023 __ р.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми «Переклад
(англійська мова)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти

 Оксана БАБЕЛЮК
« 31 » _____ серпня _____ 2023 __ р.

ПОГОДЖЕНО

Заступник начальника навчально-
наукового інституту психології та
соціального захисту

 Ірина БАБІЙ
« 31 » _____ серпня _____ 2023 __ р.

Дата актуалізації*					
Підпис					
Ім'я, прізвище завідувача кафедри					